

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	[3:1 ἐν δὲ [in / But	1:9 ἐγένετο It was	3:21 ἐγένετο δὲ it was / But	καὶ ἐγένετο And / it was	יְהִי And it was	1
2	ταῖς ἡμέραις ἐκείναις the / days / those	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days	ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν in / the / to be immersed / all / the / people	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those	בְּיָמֵי הַהֵם in the days / the those	2
3	παραγίνεται...] comes toward...]					3
4	3:13 τότε παραγίνεται Then / comes toward	ἦλθεν came		ἦλθεν came	וַיָּבֹא and came	4
5	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous		Ἰησοῦς Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa‘	5
6	ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας from / the / Galeilaia	ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας from / Nazaret / of the / Galilaia		[ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας] [from / Nazaret / of the / Galilaia]	[מְנַצֵּרֶת הַגָּלִיל] [from Nätz ^e rat of / the Gālil]	6
7		καὶ ἐβαπτίσθη and / he was immersed				7
8	ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs	εἰς τὸν Ἰορδάνην into / the / Iordanēs		ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs	הַיַּרְדֵּנָה toward the Yardēn	8
9	πρὸς τὸν Ἰωάννην to / the / Iōanēs			πρὸς Ἰωάννην to / Iōannēs	אֶל יוֹחָנָן to / Yōhānān	9
10	τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed			τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed.	לְטַבֹּל לְפָנָיו to immerse / in front of him.	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L1 ἐγένετο (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads καὶ ἐγένετο. L2 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (Mk 1:9). Textual variant: Codex Bezae reads ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. L4 παραγίνεται (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads παραγίνεται. L6 Γαλιλαίας (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας. L9 Ἰωάννην (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	And it happened in those days that Iesous came [from Nazaret of Galilaia] to the Iordanes to Ioannes to be immersed.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	In those days Yeshua [from Natzerat of the Galil] came to the Yarden to Yohanan the Immerser to immerse in his presence.

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	ὑπ' αὐτοῦ by / him.	ὑπὸ Ἰωάννου by / Iōanēs.			11
12	3:14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν the / But / he was preventing / him				12
13	λέγων saying:				13
14	ἐγὼ χρεῖαν ἔχω I / a need / I have				14
15	ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι by / you / to be immersed				15
16	καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με and / you / you come / to / me?				16
17	3:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς answering / But / the / Iēsous				17
18	εἶπεν αὐτῷ he said / to him:				18
19	ἄφες ἄρτι Permit [it] / now.				19
20	οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν in this way / For / fitting / it is / for us				20
21	πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην to fulfill / all / righteousness.				21
22	τότε ἀφίησιν αὐτόν Then / he permits / him.				22
<i>Notes</i>			<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>		
L11 Ἰωάννου (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.					
L12 ὁ δὲ (Mt 3:14). Textual variant: N-A adds Ἰωάννης after ὁ δὲ.					
L18 εἶπεν αὐτῷ (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads εἶπεν πρὸς αὐτόν.			<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>		
L20 οὕτω (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads οὕτως.					

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	3:16 βαπτισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς being immersed / But / the / Iēsous		καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος and / of Iēsous / being immersed	βαπτισθεῖς δὲ Ἰησοῦς being immersed / But / Iēsous	וַיִּטְבֹּל יֵשׁוּעַ And immersed / Yēshūaʿ	23
24	εὐθύς ἀνέβη immediately / he came up	1:10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων And / immediately / coming up	καὶ προσευχομένου and / praying	ἀνέβη he came up	וַיַּעַל and he came up	24
25	ἀπὸ τοῦ ὕδατος from / the / water.	ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water		ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water.	מִן הַמַּיִם from / the water.	25
26	καὶ ἰδοὺ And / behold,	εἶδεν he saw		καὶ ἰδοὺ And / behold,	וַהֲגִה And behold,	26
27	ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς being ripped / the / heavens	ἀνεψχθῆναι τὸν οὐρανὸν to be opened / the / heaven	ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם were opened / the heavens	27
28	καὶ εἶδεν and / he saw	καὶ and	3:22 καὶ and	καὶ and		28
29			καταβῆναι to come down			29
30	πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	τὸ πνεῦμα the / spirit	τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον the / spirit / the / holy	πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	רוּחַ אֱלֹהִים and [the] spirit of / God	30
31			σωματικῶ εἶδει in bodily / appearance			31
32	καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν coming down / like / a dove	ὡς περιστερὰν καταβαῖνον as / a dove / coming down	ὡς περιστερὰν as / a dove	ὡς περιστερὰν as / a dove	כִּיּוֹנָה like the dove	32
33	ἐρχόμενον coming			ἦλθεν came	צָלְחָה rushed	33

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L27 ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί (Mt 3:16). Textual variant: N-A places αὐτῷ in brackets between ἠνεώχθησαν and οἱ οὐρανοί. L30 πνεῦμα θεοῦ (Mt 3:16). Textual variant: N-A reads [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ.	And as he immersed he came up from the water. And behold! The heavens opened, and the spirit of God, like a dove, came
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Yeshua immersed and came up out of the water. And behold! The heavens were opened and the spirit of God like a dove rushed

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
34	ἐπ' αὐτόν upon / him.	εἰς αὐτόν into / him.	ἐπ' αὐτόν upon / him	ἐπ' αὐτόν upon / him.	עָלָיו upon him.	34
35	3:17 καὶ ἰδοὺ And / behold,	1:11 καὶ And	καὶ and	καὶ ἰδοὺ And / behold,	וְהִנֵּה And behold,	35
36	φωνή a voice	φωνή a voice	φωνήν a voice	φωνή a voice	בִּתְּקוּל daughter of / a voice	36
37		ἐγένετο was				37
38	ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens	ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens:	ἐξ οὐρανοῦ out of / heaven	ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens	מִן הַשָּׁמַיִם from / the heavens	38
39			γενέσθαι to be:			39
40	λέγουσα saying:			λέγουσα saying:	אוֹמֶרֶת saying:	40
41	οὗτός ἐστιν This / is	σὺ εἶ You / you are	σὺ εἶ You / you are	σὺ εἶ You / you are		41
42	ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	בְּנִי אַתָּה My son / you [are]	42
43	ὁ ἀγαπητός the / beloved	ὁ ἀγαπητός the / beloved;	ὁ ἀγαπητός the / beloved;	ὁ ἀγαπητός [μου] the / beloved / [of me];	יְדִידִי my beloved;	43
44	ἐν ᾧ εὐδόκησα in / whom / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	בְּךָ רָצְתָה נַפְשִׁי in you / it accepted / my soul.	44

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L33 ἐρχόμενον (Mt 3:16). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before ἐρχόμενον. L37 ἐγένετο (Mk 1:11). Textual variant: some important MSS, including Sinaiticus and Bezae, omit ἐγένετο. L41-44 σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ εὐδόκησα (Lk 3:22). Textual variant: Codex Bezae reads υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.	upon him. And behold! A voice from the heavens said, “You are my son, my beloved. I am delighted in you.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	upon him. And behold! The sound of a voice from heaven was saying, “You are my son, my beloved; my soul accepts you.”

Yohanan the Immerser and Yeshua the Son of God: [Yeshua's Immersion](#) (Matt. 3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22)



Updated: 3 April 2025
© 2025 by *JERUSALEM PERSPECTIVE*. All rights reserved.

